



Boletín Informativo de Numazu

2024

6

スペイン語版 / Edición en Español



Aviso del Centro de Salud

EXÁMENES: VIH (eizu), SÍFILIS (baldoku), HEPATITIS VIRAL (kan en)

HIV(エイズ)・梅毒・肝炎ウイルスの検査

Los exámenes son gratuitos y anónimos.

Fecha: 1 a 3 veces por mes (martes)

Lugar: Centro de Sanidad Pública *Kentobu hokenjo (Takashima Honcho)*

Forma de inscripción: Por teléfono (reserva de cita)

*Para más detalles sobre las fechas y otros, contáctese o consulte la página web de la Municipalidad.



Página web



Inscripción e informes:

DIVISIÓN REGIÓN ESTE DE LA PROVINCIA SERVICIO DE SANIDAD PÚBLICA (Ken Tobu Hokenjo chiiki iryo ka)

☎055-920-2109

Aviso del Centro de Salud

SUBSIDIO DE TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD Y ABORTO ESPONTÁNEO (funin fulkusho chiryohei Josei)

不妊・不育症治療費の助成

La ciudad de Numazu otorga un subsidio para matrimonios(incluido parejas de hecho) que desean embarazos pero presentan problemas de infertilidad y/o aborto espontáneo, que cubre una parte de los gastos del tratamiento. No hay restricción sobre si tienen o no hijos, ni sobre la cantidad de hijos.

Tratamientos: Tratamiento general de infertilidad(inseminación artificial, tratamiento de sincronización, tratamiento con fármacos, etc.), reproducción médica asistida (fecundación in vitro, fecundación con microscopio), tratamiento de infertilidad para hombres como la reproducción médica asistida TESE (extracción de espermatozoides del testículo por biopsia). MESA (aspiración de espermatozoides del epidídimo por microcirugía) y tratamiento de aborto espontáneo.



Subsidio: La mitad de los gastos médicos cubiertos con el seguro de salud y hasta 300 000 yenes anuales por cada matrimonio.

Período límite: En total 5 años.

*Para mayor información sobre los beneficiarios, forma de solicitud, etc. consulte la página web de la Municipalidad.

Informes:

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center) ☎055-951-3480

Aviso

IMPUESTO DE AUTOMÓVIL LIGERO-CLASIFICACIÓN (kei jidosha)

6月5日(水)は軽自動車税(種別割)の納期限です

Fecha límite de pago: Miércoles 5 de junio

No olvidemos y paguemos hasta la fecha límite.



Informes:

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO

(Nozei kanri-ka/nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

Aviso

TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna sobre pago

水道料金納付の夜間相談窓口

Fecha: Junio/4 (martes) y 18 (martes) de 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso



Informes:

DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853

Aviso

¿Ya canceló la tarifa del Seguro Nacional de Salud?

国民健康保険料の納付はお済みですか

El afiliado al Seguro Nacional de Salud que está atrasado en el pago de las tarifas, debe pagar lo antes posible. Si tuviese dificultad para hacer los pagos hasta la fecha límite, consulte lo antes posible.

Los atrasos con llevan a:

- Deberá pagar el total del gasto médico.
- Se investigará sobre sus activos en el lugar de trabajo o en su cliente comercial.
- Según las leyes y ordenanzas, se liquidarán los pagos atrasados (embargo).
- No podrá beneficiarse de la subvención de los gastos de los exámenes de salud: *Ningen Dokku* y *Nodokku*.



Informes:

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN DE RECAUDACIÓN (Kokumin kenko hoken-ka/shuno kakari)

☎055-934-4727

Aviso

FORMA DE RECIBIR LA TARJETA RENOVADA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-sho)

国民健康保険証更新時の受取方法

La Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (y la tarjeta de salud de ancianos) será renovada el 1ro de agosto. Será enviada por correo normal. Puede solicitar el cambio para recibir la tarjeta en la ventanilla de atención o por correo certificado simple.

Forma de solicitar: Directamente o por teléfono, hasta las 17:15 horas del lunes 3 de junio.



Informes:

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN BENEFICIOS (Kokumin kenko hoken-ka/kyufu kakari)

☎055-934-4725

Aviso

TRÁMITE DE RENOVACIÓN DE SUBSIDIO MÉDICO PARA FAMILIA MONOPARENTAL (madre o padre) Y OTROS

ひとり親家庭等医療費助成受給資格の更新手続

Período: Desde junio/3 (lunes) hasta 28 (viernes) de 9:00 a 17:00 horas (fecha que debe llegar).

Beneficiario: Madre sola (boshi), Padre solo (fushi), etc. cuya familia está liberada de pago de impuesto sobre la renta.

Forma de solicitar: Presente el formulario de solicitud directamente o envíelo por correo.

*A fin de mayo se enviará por correo el formulario de solicitud a los beneficiarios.

*Si desea beneficiarse nuevamente con este subsidio médico, por favor consulte en el mes de junio.

*Traer consigo: Notificación recibida (*tsuchi bun*), tarjeta del Seguro de Salud (*kenko hoken-sho*) de toda la familia. Dependiendo del beneficiario, se necesitarán otros documentos.



Inscripción e informes:

DIVISIÓN DE CREACIÓN DEL FUTURO INFANTIL/SECCIÓN SUBSIDIOS (Kodomomiraisozo ka/Kodomo teate kakari)

☎055-934-4827

Aviso

FERIADO TEMPORAL DE LA CASA CONMEMORATIVA SERIZAWA KOJIRO

芹沢光治良記念館の休館

No atenderá por motivo de preparativos de cambio de exposición.

Fecha: Junio/1ro (sábado) hasta 14 (viernes)



Informes:

CASA CONMEMORATIVA SERIZAWA KOJIRO (Serizawa kojiro kinen kan) ☎055-932-0255

Cuidado de niños

CURSO PARA SALVAR VIDAS - Curso General III

救命講習会 普通救命講習Ⅲ

Fecha: Junio/23 (Domingo) de 9:00 a 12:00 horas

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal/ *Shiritsu byoin*)

Contenido: Resurrección cardiopulmonar de niños, uso de AED (Automated External Defibrillator/ *Jido taigaishiki josaidoki*), forma de contener una hemorragia, asistencia en caso de asfixia, etc.

Participantes: Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área correspondiente al Cuartel de Bomberos *Sunto izu shobo honbu*.

Cantidad limitada: 30 personas por orden de inscripción.

Modo de inscripción: Llamando por teléfono desde las 8:30 horas del jueves 23 de mayo.

Inscripción e informes:

ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*) ☎055-921-9999

Cuidado de niños

ACCIDENTES DE TRÁFICO EN NUMAZU

市内の交通事故発生状況

	Total de este año	En comparación al año anterior
Accidentes con víctimas	220 casos	Disminuyó 23 casos
Muertes	2 personas	Aumentó 1 persona
Heridos	267 personas	Disminuyó 40 personas

Mayo es el mes de la bicicleta. Cuando montemos en bicicleta, pongámonos el casco para proteger la cabeza. ¡Elevemos todos la conciencia sobre la seguridad vial y propongámonos cero accidentes mortales de tránsito!

Informes:

DIVISIÓN DE VIDA SEGURA/SECCIÓN TRÁNSITO.MEDIDAS CONTRA DELINCUENCIA
(*Seikatsu anzen ka/Kotsu.Bohan taisaku kakari*) ☎055-934-4742

Prevención de desastres

PREPARADOS EN PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES

備えよ防災 第2回 室内の安全を確保する

La 2da publicación de la serie es sobre pensar en la prevención contra desastres de nuestro alrededor y sobre cómo garantizar espacios vacíos y seguros dentro de edificios y casas. Como no sabemos cuándo ocurrirá un desastre, es muy importante tomar medidas contra terremotos en la construcción donde vivimos. Primeramente, garantice la seguridad dentro de la casa.



Edición 2 Garantizar la seguridad dentro de la casa

**¡Los muebles y objetos que caen pueden convertirse armas mortales!
Garantice la seguridad fijando y acomodando los muebles en forma segura.**

¿Su habitación es segura?

Aproximadamente el 40% de muertes en el terremoto Noto hanto ocurrido en enero en la provincia de Ishikawa fue “Muerte por aplastamiento” y el 20 % fue por “Muerte por asfixia e insuficiencia respiratoria”. En ambos casos, fueron ocasionados por el derrumbe de las edificaciones y la caída de muebles, por eso es importante estar preparados en el lugar donde vivimos.

Primero, revisemos los preparativos dentro de casa. Si el librero, el armario, el estante de vajillas, la refrigeradora, etc. caen por el movimiento de un terremoto, usted puede quedarse debajo o tropezarse con ellos, y lesionarse con las vajillas y vidrios rotos. Además, que pueden ser un obstáculo para la evacuación.

En la encuesta de Concientización ciudadana del año 2023, el 32.1% de las personas toman medidas contra las caídas de los muebles y otros; El 70% no toma ninguna medida.



Cómo aprovechamos esta lección...

Lo que podemos hacer nosotros mismos

Pensando que los muebles pueden tumbarse, no coloquemos vajillas ni cosas que al caer sean peligrosas encima de los muebles, ni coloquemos muebles en los dormitorios y, básicamente como una medida muy importante fijemos los muebles.

■ Fijación gratuita de muebles

Las siguientes familias pueden fijar gratuitamente (instalación y herrajes) hasta 4 muebles: librero, armario y otros.

- Familia formada únicamente por personas mayores de 65 años.
- Familia cuyo miembro es portador de una de las siguientes libretas: Libreta de discapacidad física (*Shintai shogai*), libreta de discapacidad de niños (*Ryoiku*), Libreta de salud y bienestar de discapacidad mental (*Seishin shogaisha hoken fukushi*).
- Familia con algún miembro certificado con requerimiento de atención y cuidados.
- Familia formada únicamente por madre e hijos menores de 18 años.

Informes:

DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (Kiki Kanri-ka) ☎055-934-4803

Cuidado de niños

Jueves 13 de junio: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (Jido Teate)

6月13日(木)は児童手当の支払日です

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses desde febrero hasta mayo de 2024 (los beneficiarios a partir del mes de marzo, recibirán desde el mes que comienza a recibir el subsidio hasta mayo).

*Si no fue beneficiario el año anterior y desea ser beneficiario nuevamente, necesitará hacer el trámite de solicitud.



Informes:

DIVISIÓN CREACIÓN DEL FUTURO INFANTIL (Kodomo mirai sozo-ka) ☎055-934-4827

Aviso

EVACUACUEMOS RÁPIDAMENTE EN CASO DE DESASTRES DE VIENTO E INUNDACIÓN

風水害時の早期避難を心がけましょう

Entre junio y octubre se producen fácilmente daños causados por las lluvias torrenciales. El Municipio, según la situación, emite informaciones oficiales e instala lugares de refugio. Todos debemos obtener la información por propia iniciativa y actuar rápidamente para salvar nuestras vidas.

Preparémonos diariamente para las emergencias

Verificar si el barrio donde vive corre peligro

Verifique la alerta de la probabilidad de inundación y desmoronamiento de tierra, y piense con tiempo si es necesario evacuar.

Verificar las cosas necesarias

Verifiquemos lo que necesitamos: comida, bebida, baño portátil, medicinas, etc.

Pensemos en My time line

My time line es un plan de acción de evacuación ante desastres causados por vientos e inundaciones, pensado según las características personales de cada familia y la situación del barrio. Converse en familia qué harían desde antes de ocurrir un desastre hasta el momento de la evacuación



Detalles aquí

Preparémonos para los desastres de viento e inundación

Aproveche las herramientas de información

El país, la provincia y la ciudad actualizan en tiempo real las informaciones sobre daños causados por vientos e inundación. Revisemos y usemos la información regularmente. Usando el botón “d” del control remoto del televisor, puede obtener información sobre evacuación y sobre el nivel de agua de los ríos.



Pensar en otro lugar para evacuar que no sea el lugar de refugio establecido

Tenga en cuenta refugiarse en un lugar seguro como la casa de un familiar o amigo, el segundo piso de una casa (lugar vertical).



Detalles aquí

Sistema de subsidio para alojamiento

Para las personas catalogadas con necesidad de cuidados desde nivel 3 y personas que tienen la libreta de discapacitados, quienes sientan inseguridad de evacuar a un lugar de refugio, la Municipalidad le indicará el lugar de alojamiento que puede usar y beneficiarse del subsidio.

*Puede consultar los mapas de peligro “hazard map” e información en la página web de la Municipalidad o en la aplicación de la ciudad de Numazu “Numazu shi koshiki bosai apuri”.

Informes:

DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (Kiki Kanri-ka) ☎055-934-4758

Convocatoria

2024 NICE CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS

2024 NICE にほんごスピーチコンテスト出場者 しゅつじょうしや

¿Se anima a expresar en japonés lo que siente a diario?

Fecha: Sábado 12 de octubre de 14:00 a 16:30 horas

Lugar: Biblioteca Municipal, *Shichokaku hall*

Tema: Tema libre. El tiempo a emplear es de cuatro (4) a cinco (5) minutos como máximo. Debe ser una composición propia e inédita.

Requisitos: Persona extranjera mayor de 15 años (excepto estudiante de escuela secundaria) que viva, trabaje o estudie en la Región Este de la Provincia de Shizuoka.

Cantidad de participantes: 15 personas. (En caso que el número de inscripciones sea numerosa se procederá a selección).

Modo de inscripción: Entregando por correo o fax o directamente, el formulario designado que lo encontrará en la División de Promoción de Vida Regional (*Chiiki jichika*) 2do. piso de la Municipalidad hasta el día jueves 29 de agosto.

*Se premiarán los 3 primeros lugares y se entregarán premios de participación para todos.



Inscripción e informes:

NICE (DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL/ Chiiki jichika) ☎055-934-4717 FAX 055-931-2606

Aviso

TARIFA IMPUESTO MUNICIPAL (Shi kenmin-zei) Fecha Límite de pago de 1ra. cuota: Julio/1ro (lunes)

がついついち げつ しけんみんぜいだい きのうきげん
7月1日(月)は市県民税第1期納期限です

No olvide pagar dentro de la fecha límite.

❖ Consulta nocturna sobre pago: Junio/ 13 (jueves) 17:15 a 19:00 horas.

Lugar e informes:

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO
(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

Aviso

AFILIADOS AL SISTEMA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD: ¿YA DECLARARON SUS INGRESOS?

こくみんけんこうほけんかにゆう みな しよとく しんこく す
国民健康保険加入の皆さん 所得の申告はお済みですか

Los que no tuvieron ingresos durante el 2023 o que, según la ley de impuestos, no necesitan declarar sus ingresos (izokunenkin, shogainenkin, etc), es posible que según la declaración, la tarifa de seguro se reduzca, para ello puede consultar hasta el lunes 10 de junio.

No es necesario que declaren los siguientes casos: los que hayan hecho la declaración de impuestos sobre la renta o impuesto municipal, los que estén recibiendo la Pensión Nacional de Jubilación (kokumin nenkin) o la Pensión de Jubilación para Asalariados (kosei nenkin) y los que estén declarando a través de sus lugares de trabajo.



Informes:

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN DEGRAVACIÓN (Kokumin kenko hoken-ka/ Fuka kakari)
☎ 055-934-4726

Aviso

TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD Consulta nocturna sobre pago

国民健康保険料納付の夜間相談窓口

Atención nocturna: Junio/13 (jueves) 17:15 a 19:00 horas



Lugar e informes:

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

Aviso

REAJUSTE DE TARIFA DE CONSUMO DE AGUA Y DESAGÜE DESDE LUNES 1ro DE JULIO

7月1日(月)から水道料金及び下水道使用料を改定します

El servicio de agua y desagüe se gestiona a través del pago de las tarifas de todos los consumidores. La empresa administradora trabaja para asegurar un suministro adecuado del agua y asegurar una vida confortable y la buena conservación ambiental del agua. Para continuar futuramente con el servicio de agua y desagüe que son imprescindibles en la vida diaria, se pide la comprensión por el reajuste de la tarifa de agua y desagüe.

Sim embargo, para aminorar el repentino aumento de la carga de los usuarios, el reajuste se hará en 2 etapas (1ro de julio y 1ro de enero de 2025). Además, el reajuste de la tarifa de desagüe será solo el 1ro de julio.

*Para más detalles, consulte la página web de la Municipalidad.

Informes:

DIVISIÓN ADM. GRAL. DE SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Suido somu-ki/ Keiei kakari)
☎ 055-934-4862

Aviso

SUSPENSIÓN DE SERVICIO DE EXPEDICIÓN EN MINISUPERMERCADO 24 HORAS

コンビニ交付サービスの停止

Por motivo de realizarse el mantenimiento de sistema, se suspenderá por un día el servicio de expedición de Certificado de Residencia y otros documentos en los minisupermercado 24 horas.

Fecha: Junio/11 (martes)

Asuntos: Suspensión de emisión de todos los certificados



Informes:

DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL /SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Shimi-ka/kanri kakari) ☎ 055-934-4720

Aviso

SEGURO NACIONAL DE SALUD.SUBSIDIO DE EXAMEN CEREBRAL No dokku

国民健康保険脳ドック受診費助成の申込を受け付けます

Periodo: Julio/1ro (lunes) a 2025/ marzo/31 (lunes)

Beneficiario: Al 1ro de abril, persona de 40 años a más, inscrita en el Seguro Nacional de Salud antes de 1.4.2023 y continúe inscrita hasta el día del examen. Además, que haya pagado la tarifa correspondiente hasta el año 2023.

Cantidad: 300 personas (por orden de solicitud)

Subsidio: 40 000 yenes. (el costo por cuenta propia varía de acuerdo al centro médico).

Forma de solicitar: Presentar la tarjeta de seguro al 1er. piso de la municipalidad a la División Seguro Nacional de Salud o llamar por teléfono. (Por regla general, sólo puede realizar el trámite la misma persona o alguien que pertenezca a la misma familia).

Período de solicitud: Junio/11 (martes) a 2025/ febrero/28 (viernes)

*Para más detalles, consulte la página web de la Municipalidad.



Formulario exclusivo



Solicitud e informes:

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO (Kokumin kenko hokenka/Kyufu kakari)

☎055-934-4725

Aviso del Centro de Salud

A LAS PERSONAS QUE TUVIERON LA ENFERMEDAD DE HANSEN (LEPRA) Y A SUS FAMILIARES

ハンセン病元患者のご家族へ

Se está otorgando una indemnización a las personas que tuvieron la enfermedad de Hansen y a sus familiares quienes vivieron en medio de prejuicios y discriminaciones, para compensar el gran sufrimiento y padecimiento a que se vieron obligados a soportar durante muchos años.

Se guardará la confidencialidad, por favor consúltenos.



Beneficiario		Indemnización
A (ア)	Cónyuge (incluido parejas de hecho)	1 800 000 yenes
I (イ)	Padres. Hijos	
U (ウ)	Cónyuge de padres e hijos/ Padres e hijos del cónyuge	
E (エ)	Hermanos	1 300 000 yenes
O (オ)	Abuelos y nietos	
KA (カ)	Cónyuge de abuelos, hermanos y nietos/ Abuelos, Hermanos y nietos del cónyuge	
KI (キ)	Bisabuelos, bisnietos, tíos, sobrinos	

Fecha límite de solicitud: Noviembre/21 (jueves)

*Para más detalles, consulte la página web del Ministerio de Trabajo, Salud Pública y Seguridad Social



Página web

Informes:

OF. DE CONSULTA SOBRE INDEMNIZACIÓN MIN. DE TRABAJO, SALUD PÚBLICA Y SEGURIDAD SOCIAL

(Kosei rodo-sho hojokin sodan madoguchi) ☎03-3595-2262

(Recepción: Días de semana de 10:00 a 16:00 horas)

DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/ Hoken Center) ☎055-951-3480